

Nuevos enfoques sobre terminología textil en conservación. Propuesta de un proyecto de investigación aplicada, FONDEF Idea I+D 2022

SOLEDAD HOCES DE LA GUARDIA CH.

Pontificia Universidad Católica de Chile.

(shoces@uc.cl)

0000-0003-1879-6951

LUCIANA PISSOLATO

Pontificia Universidad Católica de Chile.

(lupissolato@uc.cl)

0000-0002-8188-499X

ANA-MARÍA TERESA ROJAS ZEPEDA

Comité Nacional de Conservación Textil

(rojaszepeda@gmail.com)

0009-0006-0062-6611

CARLES TEBÉ

Pontificia Universidad Católica de Chile

ctebe@uc.cl

0000-0002-2300-7243

Universidad de Valparaíso
Facultad de Arquitectura
Revista Márgenes
Espacio Arte y Sociedad
**New approaches on textile
terminology in conservation**
Agosto 2024. Vol 16 N° 25
Páginas 161-163

Un relevante problema que enfrentan los organismos que producen y transmiten conocimiento especializado, es la falta de una terminología normalizada. La terminología normalizada (*standardized terminology*, en inglés) es la terminología aprobada por consenso entre los especialistas y terminólogos de un ámbito determinado. No es posible la generación, producción y comunicación de conocimiento científico, tecnológico, humanístico o social, sin su vehiculación mediante términos específicos. En algunos ámbitos, este trabajo de normalización terminológica se lleva a cabo en organismos internacionales y tiene carácter multilingüe; en otros casos, se lleva a cabo en organismos o asociaciones nacionales, y tienen carácter monolingüe. En las ciencias humanas y sociales no existe una tradición de normalización. Ello explica las ambigüedades, las incomprensiones, y las confusiones conceptuales que a menudo se producen no ya en diálogos interdisciplinarios, sino incluso dentro de una misma disciplina y por especialistas con una misma formación de base.

En este sentido, es significativo que un organismo internacional tan prestigioso como el ICOM se preocupara de consensuar una resolución sobre "Terminology to characterize the conservation of tangible cultural heritage". Esa resolución (ICOM-CC, 2008), fijaba los conceptos y denominaciones (es decir, normalizaba) una serie de términos básicos de la disciplina y la profesión: *conservation, preventive conservation, remedial conservation, restoration*. Posteriormente, se elaboró una traducción al francés y otra al español de esa resolución.

En este contexto, hace casi cinco años, que quienes trabajan en el Centro Nacional de Conservación y Restauración (en adelante CNCR), encabezados por la conservadora jefe Angela Benavente, en conciencia de las dificultades que representa el no tener una adecuada comunicación en su oficio, hicieron presente la necesidad de establecer una referencia normalizada de términos para este ámbito. Desde este requerimiento se acercaron a la Facultad de Letras de la PUC, específicamente a los académicos Carles Tebé y Luciana Pissolato quienes acogieron dicha necesidad. Este vínculo se orientó al desarrollo de un proyecto, durante este proceso el Comité Nacional de Conservación Textil (en adelante CNCT), recibe la invitación a sumarse.

El problema particular se sitúa en el ámbito temático de la conservación y restauración de los bienes patrimoniales, y en un ámbito geolingüístico concreto –el español de Chile–. En el caso del CNCT, los problemas que plantea la falta de una terminología normalizada se sitúan en dos planos: problemas de fijación o representación del conocimiento, y problemas de comunicación o transferencia de ese conocimiento.

En el terreno de la fijación del conocimiento, el problema principal es la falta de consenso en torno a los límites de muchos de los conceptos que utilizan, y en las denominaciones (términos especializados) que las designan. En trabajos exploratorios preliminares, se

<https://doi.org/10.22370/margenes.2024.17.26.4529>

detectan fenómenos de sinonimia, polisemia, variación denominativa y variación conceptual, que necesitan ser abordados de una forma sistemática. En el terreno de la comunicación, los problemas se manifiestan en a) la redacción de documentos necesarios para llevar a cabo sus trabajos en el área; y b) se manifiestan también en los intercambios con otros especialistas dentro y fuera del CNCT (simposios, congresos, jornadas científicas).

La propuesta se ha materializado en un proyecto de investigación aplicada, FONDEF IdeA I+D 2022¹, cuya finalidad es diseñar y construir una plataforma web de uso público que contenga terminología normalizada del ámbito de la conservación-restauración de bienes patrimoniales en Chile. Las entidades asociadas a este proyecto de carácter interdisciplinario son instituciones relevantes en el ámbito patrimonial chileno (CNCR, CNCT y Consejo de Monumentos Nacionales), y en el ámbito del español de Chile (Academia Chilena de la Lengua). El proyecto parte de la hipótesis de que la reducción de la variación terminológica existente en el área contribuirá a una mejor identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos, y a una mejora del diagnóstico de esos bienes. La gran variación terminológica en el área ha sido observada tanto en español como en otras lenguas y ha sido validada en el español de Chile por las entidades asociadas al proyecto de investigación. (Figura 1)

En términos de objetivos el proyecto se plantea diseñar, implementar y validar una plataforma para la identificación de alteraciones en los bienes patrimoniales de Chile, que permita a la comunidad de conservadores y restauradores reducir la variación terminológica utilizada en la identificación/descripción de las alteraciones a los bienes patrimoniales, a través de conceptos y denominaciones normalizadas, con la finalidad de abordar formas más eficientes de enfrentarlas. En lo específico desarrollar una metodología para estudiar y registrar la variación terminológica, focalizándose en lo que respecta a las alteraciones en los bienes. Uno de sus propósitos es la normalización de 300 conceptos clave que estarán contenidos en una plataforma web interactiva que incluye un validador de texto que estará accesible a la comunidad de usuarios interesados en la redacción de documentos.

En este primer año de trabajo se han puesto en común los avances y orientaciones del proyecto en el marco de la I Jornada Internacional sobre la Terminología de la Conservación-Restauración de Bienes Patrimoniales, CONSERVATERM 2023 ², durante el cual se reafirmó la relevancia y alcances de esta iniciativa.

EXPRESIONES TERMINOLÓGICAS	Faltante	Laguna	Pérdida
CNCR	- Faltante de estrato (162) - Faltante de soporte (129) - Faltante de capa (129) - Faltante de capa pictórica (114) - Faltante de estrato policromo (85) - Faltante de volumen (57) - Faltante(s) estructural(es) (57) - Faltante de policromía (38) - Faltante(s) volumétrico(s) (29) - Faltante(s) superficial(es) (20) - Faltante perimetral (5) - Faltante de material (5)	- Lagunas de color (37) - Lagunas de policromía (4) - Lagunas de imagen (3)	- Pérdida total (87) - Pérdida de soporte (57) - Pérdida de adherencia (39) - Pérdida de capa (39) - Pérdida de estrato (37) - Pérdida de capa pictórica (31) - Pérdida estructural (23) - Pérdida de policromía (14) - Pérdida de elemento (11) - Pérdida de color (11) - Pérdida superficial (11) - Pérdida parcial (10) - Pérdida de volumen (10) - Pérdida de soporte (9) - Pérdida de capa (8) - Pérdida de material (5) - Pérdida volumétrico (5) - Pérdida de emulsión (4)
CNCT	Zona faltante (1) Faltante con entretela (1) Faltante de trama (3) Faltante de hilo (5) Telas faltantes (1)	Lagunas de imagen (1)	Pérdida de material (7) Pérdida de información (3) Pérdida de fibra (3) Pérdida (completa) de material (3) pérdida de resistencia (2) Pérdida de flexibilidad (2) Pérdida completa (1)

> **Figura 1. Tabla de terminologías de diseño, usadas. Cuadro comparativo de registro de términos en documentación del CNCR y CNCT Fuente: Elaboración propia**

¹FONDEF ID22110052 Plataforma para la identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos, 2022-2024.

²https://www.youtube.com/watch?v=8N92E6oz9_8&ab_channel=ServicioNacional-delPatrimonioCultural



> Figura 2. Imágenes muestran diferentes deterioros en textiles; faltantes, ondulaciones, rasgaduras. Fuente: Elaboración propia